

<b>Phrasem</b>	passare la patata bollente
<b>Formale Varianten</b>	lasciare la patata bollente
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il sintagma nominale <b>patata bollente</b> ha una notevole autonomia sintattica. Ciò permette di sostituire <i>passare</i> con un elevato numero di altri verbi dal significato non idiomatico. Sono stati individuati i seguenti usi: <ul style="list-style-type: none"> <li>• con verbi transitivi in cui <i>patata bollente</i> funge da complemento oggetto, p. es. <b>abbandonare</b> (itTenTen 4), <b>affidare</b> (PAISÀ 8, La Repubblica 8), <b>gestire</b> (CORIS 9), <b>mollare</b> (PAISÀ 13), <b>rigettare</b> (cfr. PAISÀ 5), <b>rimandare</b> (La Repubblica 1), <b>rinviare</b> (La Repubblica 3), <b>togliere</b> (cfr. PAISÀ 4, La Repubblica 2), <b>trovare</b> (PAISÀ 9, CORIS 1, La Repubblica 4),</li> <li>• con verbi transitivi in cui <i>patata bollente</i> svolge il ruolo di soggetto, p. es. <b>arrivare</b> (CORIS 2), <b>passare</b> (CORIS 8), <b>piombare</b> (PAISÀ 5).</li> <li>• Come conseguenza della forte autonomia del sintagma nominale risulta possibile l'uso di <i>patata bollente</i> anche in forma plurale, anche se si tratta di un uso isolato, cfr.: Paolo Landi, <i>presidente di Adiconsum, l'uomo al quale la Cisl affida le patate bollenti della politica economica nazionale, stronca senza mezze misure il Documento di programmazione economica e finanziaria varato dal Governo.</i> (itTenTen)</li> </ul> </li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p>qualcuno<sub>1</sub> PASSARE la patata bollente <b>a</b> qualcuno<sub>2</sub>, cfr.:  <i>De Laurentiis<sub>1</sub> ha passato la patata bollente al giocatore<sub>2</sub>, dicendo che dovrà decidere lui e che se vorrà andare alla Juventus sarà considerato un traditore da tutti i tifosi.</i> (itTenTen)</p> <p><b>N.B.:</b> Il complemento di termine può essere inserito anche all'interno del fraseologismo, cfr. La Repubblica 14</p>
<b>Lexikalische Valenzen</b>	<p>qualcuno<sub>1</sub> PASSARE la patata bollente <b>in mano a/nelle mani di</b> qualcuno<sub>2</sub>, cfr.:  <i>A questo punto, la corsa del piano Finmare praticamente si ferma e l'esecutivo Dini passa la patata bollente nelle mani del futuro governo che nascerà dal voto del 21 aprile.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 1]</p>
<b>Kookkurrenente Elemente der internen Syntax</b>	<p>Piuttosto frequente è la presenza di un complemento di specificazione che definisce il contesto di riferimento del fraseologismo, cfr.:  <i>[...] l'industria teme di perdere competitività [...]. Perciò, non avendo altri varchi, rompe con i sindacati e passa al governo la patata bollente degli oneri sociali.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 8, 9, CORIS 5, 7]</p>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> comune</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	<p>problema situazione difficile</p>
<b>Bedeutung</b>	<p>passare ad altri un problema, un compito o una situazione di difficile soluzione o comunque scomoda o pericolosa [per incapacità a risolverli, per evitare di comprometersi e/o di assumersi la responsabilità delle conseguenze], cfr.:  ein Problem, eine Aufgabe oder eine Situation, das/die schwer lösbar, unbequem bzw. riskant ist, auf andere abwälzen [weil man unfähig ist, dieses/diese zu lösen, sich nicht compromittieren und/oder nicht die Verantwortung für eventuelle Folgen übernehmen möchte], vgl.:  <i>Di fronte alla difficoltà di alcuni problemi, governo e Parlamento si sono sottratti all'obbligo di scegliere ed hanno passato ad altri la patata bollente [...].</i> (La Repubblica)  <i>Siccome, almeno fino a poco tempo fa, affrontare con piglio critico l'argomento equivaleva a tirarsi addosso una discreta dose di impopolarità, i politici, dopo qualche sortita, avevano preferito lasciare la patata bollente del falso in bilancio nelle mani degli uomini di legge</i> (CORIS)  <i>O Cavani si prepara davvero a trattare con il Napoli [...] oppure è solamente una mossa per non assumersi la paternità dell'addio e passare la patata bollente nelle mani di De Laurentiis.</i> (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 12, La Repubblica 17, itTenTen 5, 7, 10]</p> <p>■ (usato autonomamente come sintagma nominale) argomento, problema o situazione difficili da affrontare, che risultano scomodi e/o pericolosi e di cui tutti cercano di liberarsi, cfr.: (als eigenständiges Nominalsyntax verwendet) ein Thema, ein Problem oder eine Situation, das/die schwer anzugehen, unbequem und/oder riskant ist und das/die alle gerne loswerden möchten, vgl.:  <i>Per quel che riguarda gli Americani [...] mi auguro possano ratificare un eventuale post Kyoto ... ma chiunque governerà si troverà la patata bollente di un paese in recessione.</i> (PAISÀ)  <i>Il successore di Chirac rischia così di trovarsi sul tavolo di lavoro già al primo giorno del mandato la patata bollente del ricatto talebano.</i> (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 4]</p>

<b>Wörtliche Lesart</b>	possibile, cfr.: <b>La patata bollente (incandescente!)</b> <i>piomba nelle mani del ministro dell'Interno Amato che, arrampicandosi sugli specchi, di fatto apre la via del rinvio delle elezioni (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 1]</i>
<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• situazione o decisione politica difficile o compromettente, cfr. PAISÀ 1, 6, CORIS 1, 5, La Repubblica 1, 7, 8, 12, itTenTen 5, 13</li> <li>• caso giudiziario complesso, cfr. La Repubblica 2, 5, 15, itTenTen 1, 10</li> <li>• situazione economica difficile, cfr. PAISÀ 9, La Repubblica 1</li> </ul>
<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>osservare</b> [con un velo di critica] che qualcuno passa ad altri un compito, un problema o una situazione di difficile soluzione o comunque scomoda, cfr.: <i>Re Guz è un cuore buono, anche se molte volte, facendo di testa sua (la testardaggine è un tratto distintivo dei Mooviani) non risolve molto, lasciando il più delle volte la patata bollente a Oop. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 10, CORIS 7, La Repubblica 11, 14, itTenTen 7, 11, 12]</i></li> <li>• <b>osservare</b> [criticando] che qualcuno preferisce passare ad altri una situazione di difficile soluzione o comunque scomoda per evitare di comprometersi, cfr.: <i>Siccome, almeno fino a poco tempo fa, affrontare con piglio critico l'argomento equivaleva a tirarsi addosso una discreta dose di impopolarità, i politici, dopo qualche sortita, avevano preferito lasciare la patata bollente del falso in bilancio nelle mani degli uomini di legge. (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 12, itTenTen 9, 10]</i></li> <li>• <b>criticare</b> qualcuno per aver passato ad altri un problema, un compito o una situazione di difficile soluzione per incapacità o per evitare di assumersi le proprie responsabilità, cfr.: [...] <i>il Parlamento non ha saputo esprimersi in maniera coerente e logica e ora lascia la patata bollente alla gente comune costringendola a interrogarsi su una materia che si fatica a comprendere». (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 6]</i></li> <li>• <b>sostenere</b> [criticando] che qualcuno preferisce passare ad altri una situazione di difficile soluzione o comunque scomoda per evitare di comprometersi, cfr.: [...] <i>credo che Follini e Fini abbiano capito che ormai stiamo alla frutta, con un anno di compagna [sic!] elettorale rischiano di perdere ancora più voti e allora meglio lasciare da subito la patata bollente in mano alla sinistra e prepararsi ad attaccare alla prima crisi di governo che affronterà Prodi [...] (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 10]</i></li> <li>• <b>ipotizzare</b> [con un velo di critica] che qualcuno potrebbe passare ad altri un compito, un problema o una situazione di difficile soluzione o comunque scomodi per evitare di assumersi le proprie responsabilità, cfr.: <i>O Cavani si prepara davvero a trattare con il Napoli [...] oppure è solamente una mossa per non assumersi la paternità dell'addio e passare la patata bollente nelle mani di De Laurentiis. (CORIS)</i></li> </ul>
<b>Register</b>	da informale a neutro
<b>Besonderheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Syntaktische Besonderheiten :</b> Per fini di espressività il fraseologismo può essere utilizzato all'interno di frasi marcate, come il seguente caso di frase scissa, cfr.: <i>Toccherà a Graziano Cesari, domenica, arbitrare la Juventus a Vicenza dopo la settimana di bufera e polemiche sul rigore non dato da Ceccarini per lo scontro in area tra Iuliano e Ronaldo. È la patata bollente che gli ha passato il designatore Baldas [...] (La Repubblica).</i></li> </ul>
<b>Gebrauchshinweise</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il fraseologismo è associato quasi sempre ad un atteggiamento critico del parlante. Chi "passa la patata bollente" può infatti essere giudicata come una persona vigliacca che non vuole comprometersi o ha paura di prendersi le proprie responsabilità.</li> <li>• La locuzione non è da confondersi con il fraseologismo tedesco <i>jd. fallen lassen (wie eine heiße Kartoffel)</i> appartenente allo stesso campo semantico ma con significato diverso. La locuzione tedesca ha infatti il significato di 'scaricare qlcu, abbandonarlo, piantarlo in asso'.</li> </ul>
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<p><b>V:</b> affibbiare; appiappare; inguaiare; mollare; sbolognare; scaricare</p> <p><b>S:</b> compito; grattacapo; noia; peso; problema; rognà; seccatura</p> <p><b>Adj/AGG:</b> difficile, scomodo, seccante</p> <p><b>Adv/Avv:</b> /</p> <p><b>ANTON:</b> accollarsi; addossarsi; assumersi; comprometersi; sobbarcarsi</p>

## Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS:** **passare il cerino acceso**

fare a scaricabarile

*(patata bollente)* (brutta) gatta da pelare; rottura di scatole**KOLL/COLL:** scaricare [un rischio/pericolo]/[una responsabilità] su qlcu; lasciare qlcu nei casini  
questione impellente/pressante/scottante/urgente; situazione  
difficile/pericolosa/rognosa/scomoda**SPR/PROV:** /**FORMELN/FORMULE:** /**ANTON:** accollarsi/assumersi/prendersi le proprie responsabilità; addossarsi/[prendere su di sé]/sobbarcarsi una responsabilità; fare la propria parte; farsi carico; metterci la faccia; mettersi in gioco; non tirarsi indietro;  
rimanere con il cerino acceso in mano; rispondere in prima persona  
Quando il gioco si fa duro, i duri iniziano a giocare; Quando si è in ballo bisogna ballare

## Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:****ein heißes Eisen**, una patata bollente fam, una questione/un argomento scottante;**patata bollente** *fig (questione delicata)*, heißes Eisen, heikle Sache; **passare a qu la****patata bollente** *fig (affidare ad altri un problema difficile)*, jdm den schwarzen Peter zuspielen/zuschieben;• **Il Sansoni Tedesco:**

/

• **Langenscheidt/Paravia:***passare la patata bollente a qn: jemandem den schwarzen Peter zuspielen*• **PONS online-Wörterbuch:**

/

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

jdm die Verantwortung (für etw.) unterjubeln/aufhalsen

passare/lasciare la patata bollente ad altri, sich aus der Verantwortung stehlen

■ heikle/brenzlige Angelegenheit; heikles/brenzliges Thema;

## Bearbeitet von

Francesca Martulli